



**Offenes Verfahren
mittels elektronischer Vergabe**

**Procedura aperta
con modalità telematica**

AOV/SUA-L 016/2018

KH BZ - Lieferung Vorhänge / OSPEDALE BZ - fornitura tendaggi

CIG: 7528076CD4

Klarstellungen und Richtigstellungen - Chiarimenti e rettifiche

| Mitteilung Nr. 4 | Comunicazione n. 4 |
|--|--|
| 12.10.2018 | |
| <p>Frage: Es wird um eine Aussprache bezüglich des in der Datei 04 Wartung_it genannten Wartungsprogramms gebeten.</p> <p>Insbesondere werden Erläuterungen zu den angegebenen Kosten verlangt, bzw. ob diese in dem Ausschreibungsbetrag beinhaltet oder separat zu berücksichtigen sind. Im Fall von einer separaten Betrachtung der obenstehenden Kosten: wo müssen diese in der Ausschreibungsphase angegeben werden?</p> <p>Außerdem, welche sind die Gesamtdauer, die Zeiten und die Verfahrensweise für die Wartung, die in dem so genannten "Wartungsprogramm - Maßnahmenliste" enthalten sind?</p> <p>Antwort: Das in der Datei 04 Wartung_en (Version TED 03_Wartung_de) angegebene Wartungsprogramm ist nicht Bestandteil der Vertragsunterlagen.</p> <p>Wartungskosten sind im Ausschreibungsbetrag und im Angebotsbetrag enthalten.</p> <p>Bezüglich der Gesamtdauer, der Termine und der Verfahrensweise für die Wartung verweist man auf die Sonderbedingungen des Vertragsentwurfes, Art. 9s –</p> | <p>Domanda: Si richiedono chiarimenti in merito al programma di manutenzione indicata nel file 04 Wartung_it.</p> <p>Nello specifico si richiedono delucidazioni in merito ai costi indicati, se questi sono compresi nell'importo a base d'asta, o se sono da considerarsi a parte. Nel caso fossero da considerarsi a parte, dove devono essere indicati in fase di gara?</p> <p>Inoltre si richiede durata complessiva, tempi e metodi per la manutenzione relativamente "al programma di manutenzione Budget Annuali".</p> <p>Risposta: Il programma di manutenzione indicato nel file 04 Wartung_it (versione TED 03_Wartung_de) non fa parte dei documenti di contratto.</p> <p>Gli oneri relativi alla manutenzione sono da intendersi compresi nell'importo a base d'asta e nell'importo di offerta.</p> <p>Rispetto alla durata complessiva, tempi e metodi per la manutenzione si rimanda all'art. 9S - obbligo di garanzia dello schema di contratto (03_SVB-SCS.pdf)</p> |



| | | |
|---|--|---|
| Garantiepflicht (Dokument 03_SVB-SCS.pdf) | | |
| Mitteilung Nr. 3 | | Comunicazione n. 3 |
| 09.10.2018 | | |
| <p>Frage: Anfrage um Richtigstellung in Bezug auf die Art der Montage der Profile Silent Gliss betreffend die Flächenvorhänge 10123. Wird das Profil sichtbar an der Decke angebracht, oder ist es in der Zwischendecke versenkt?</p> <p>Antwort: Das Profil ist in der Zwischendecke versenkt.</p> | | <p>Domanda: Si richiedono chiarimenti in merito alla tipologia di installazione del profilo Silent Gliss per tende a pannello 10123. Nello specifico il profilo è applicato a vista rispetto al soffitto oppure risulta incassato nel controsoffitto?</p> <p>Risposta: Il profilo risulta incassato nel controsoffitto.</p> |
| Mitteilung Nr. 2 | | Comunicazione n. 2 |
| 09.10.2018 | | |
| <p>Frage Nr. 1: Auf Seite 11 des Dokumentes II.4 im Abschnitt "Befestigungssysteme" ist angegeben „der Auftragnehmer ist verpflichtet das Projekt eventueller Befestigungssysteme zu entwerfen“. Da die Profile bereits montiert sind, sind wir von der Erstellung eines solchen Projektes befreit?</p> <p>Antwort Nr. 1: Ja.</p> | | <p>Domanda n. 1: A pagina 11 del documento II.4 nella sezione "sistemi di fissaggio" si legge "L'appaltatore ha l'obbligo di eseguire il progetto di eventuali sistemi di fissaggio". Essendo i profili già installati siamo esenti dal redigere tale progetto?</p> <p>Risposta n. 1: Sì.</p> |
| Mitteilung Nr. 1 | | Comunicazione n. 1 |
| 03.10.2018 | | |
| <p>Frage Nr. 1: Wo finde ich die Referenzen (Mengen, Maße, Gewebearten, usw.), um alles quantifizieren zu können?</p> <p>Antwort Nr. 1: Siehe LEISTUNGSVERZEICHNIS (LANGTEXT) Anlage 03_LV-EP_de.pdf</p> | | <p>Domanda n. 1: Dove trovo i riferimenti (quantità, misure, tipologie di tessuti...ecc.) per poter quantificare il tutto...?</p> <p>Risposta n. 1: Vedi ELENCO PRESTAZIONI (TESTO ESTESO) documento 04_LV-EP_it.pdf</p> |
| <p>Frage Nr. 2.1: Es wird um Klärungen bezüglich der Gewebe und der technischen Details der erforderlichen Vorhangsysteme gebeten. Bez. Doc. 04_LV-EP – Leistungsverzeichnis – Langtext II.A - Seite 14-15-16</p> | | <p>Domanda n. 2.1: Si richiedono chiarimenti in merito ai tessuti e ai dettagli tecnici dei sistemi per tende richiesti. Rif. Doc. 04_LV-EP - Elenco prestazioni testo esteso _ II.A Pag. 14-15-16</p> |



| | | |
|--|--|---|
| <p>Gewebe: -die technischen Spezifikationen des Gewebes erfordern „Vorhang mit reflektierender Funktion“. Reflektierende Funktion bedeutet dies die Funktion, die durch die Verwendung eines Metallgewebes gegeben ist?</p> <p>-Die Produkt-Spezifikationen entsprechen nicht den geforderten technischen Eigenschaften. Zum Beispiel: Gewicht des Gewebes von 70 Gramm (hergestellt mit einer Rundmaschine) ungeeignet für die Herstellung von Paneelen mit 50%iger Lichtreflexion. Es nicht möglich diesen Prozentsatz der Reflexion mit diesem Gewebe zu erreichen.</p> <p>Es wird nachgefragt, ob die festgelegten Produkt-Spezifikationen und technische Merkmale nur als Richtwerte zu betrachten sind und die teilnehmenden Unternehmen Stoffe mit technischen Eigenschaften vorschlagen können, die der Art der erforderlichen Vorhangsysteme entsprechen und für diese geeignet sind?</p> <p>Antwort Nr. 2.1: - Der Vorhangstoff enthält kein Metallgewebe.</p> <p>- Schreibfehler im Leistungsverzeichnis. Das erforderliche Gewicht ist höher, ca. 170 Gramm.</p> <p>-Die genannten Spezifikationen wie z.B. Lichtreflexion, Lichtabsorption und Lichttransmission sind als Richtwerte zu verstehen.</p> <p>Die geforderte Brandschutzklasse, sowie die Anforderungen zur Umweltverträglichkeit, Hygiene und Waschbarkeit, Lichtechtheit und Material (Trevira CS) sind einzuhalten.</p> <p>Die teilnehmenden Unternehmen können Stoffe mit technischen Eigenschaften vorschlagen, die der Art der erforderlichen Vorhangsysteme entsprechen und für diese geeignet sind.</p> | | <p>Tessuti: - Nelle specifiche tecniche del tessuto si richiede "tendaggio con funzione riflettente" Per funzione riflettente si intende la funzione data dall'utilizzo di un tessuto metallizzato?</p> <p>- Si riscontrano specifiche di prodotto non corrispondenti alle caratteristiche tecniche richieste. Ad esempio: tessuto a maglia peso da 70 grammi (realizzato con macchina circolare) inadatto per confezionare dei pannelli riflessione luce 50% non è possibile ottenere questa % di riflessione con tessuto realizzato a maglia.</p> <p>Chiediamo se le specifiche di prodotto e le caratteristiche tecniche esposte in capitolato sono da considerarsi parametri solo indicativi e le aziende partecipanti possono proporre tessuti con caratteristiche tecniche corrispondenti ed adeguate alla tipologia di sistemi per tende richiesti?</p> <p>Risposta n. 2.1: Il materiale della tenda non contiene tessuti metallici.</p> <p>- Errore di scrittura nell'elenco prestazioni. Il peso richiesto è superiore, ca. 170 grammi.</p> <p>- Le succitate specifiche, quali ad es. riflessione luminosa, assorbimento luminoso e trasmissione luminosa, vanno intese come valori indicativi.</p> <p>La classe di resistenza al fuoco richiesta nonché i requisiti di compatibilità ambientale, di igiene e lavabilità, resistenza alla luce e di materiali (Trevira CS) devono essere rispettati.</p> <p>Le aziende partecipanti possono proporre tessuti con caratteristiche tecniche corrispondenti ed adeguate alla tipologia di sistemi per tende richiesti.</p> |
| <p>Frage Nr. 2.2: System, mechanischer Teil Flächenvorhänge:</p> | | <p>Domanda n. 2.2: Sistema, parte meccanica, di tendaggio a pannelli:</p> |



| | | |
|---|--|---|
| <p>Profil: Das in der Ausschreibung beschriebene durchgehende dreiläufige Profil aus stranggepresstem Aluminium ca. 50x20 mm (nicht Bestandteil der Ausschreibung). -Bedeutet das, dass die Paneelwagen aus Aluminium in ein bestehendes Profil eingesetzt werden sollen, dass bereits vor Ort installiert wurde? In diesem Fall wird eine technische Zeichnung des bestellen/gelieferten Profils mit seinen Höhenmaßen benötigt.</p> <p>Antwort Nr. 2.2: Die Wagen in Aluminium müssen in ein bestehendes Silent Gliss Profilsystem für bereits vor Ort installierte Flächenvorhänge 2700/10123 eingesetzt werden, für diese wird das technische Datenblatt beigefügt.</p> | | <p>Profilo: In capitolato si fa riferimento ad un profilo continuo a tre guide in alluminio estruso ca 50x20mm (non compreso nel presente appalto) - significa che i carrelli in alluminio si devono inserire all'interno di un profilo già esistente e già installato in loco? Se così fosse si richiede un disegno tecnico del profilo di vostra proprietà/fornitura con relative quote altezza.</p> <p>Risposta n. 2.2: I carrelli in alluminio si devono inserire all'interno di un profilo Silent Gliss Sistema per tende a pannello 2700/10123 già esistente e già installato in loco di cui si allega la scheda tecnica.</p> |
| <p>Frage Nr. 2.3: Bedienungssystem der Paneele: Im entsprechenden Dokument auf Seite 14 wird das System mit frei beweglichen verschiebbaren Paneelen angefordert, während auf Seite 15 die Angabe „Manuelle Bedienung mittels Kordel Führung“ erfolgen soll. -Man bittet um Angabe der Art der erforderlichen Handhabung bzw. Bedienung.</p> <p>Antwort Nr. 2.3: Ja, es handelt sich um einen Fehler. Es wird das System mit frei verschiebbaren Paneelen bestätigt.</p> | | <p>Domanda n. 2.3: Sistema di comando pannelli: Nel documento di riferimento pag. 14 viene richiesto il sistema a pannelli liberi e svincolati, mentre a pag. 15 e seguenti si specifica "azionamento manuale mediante corda a tiro". - Si prega di specificare il tipo di movimentazione richiesta.</p> <p>Risposta n. 2.3: Trattasi di un refuso. Si conferma il sistema a pannelli liberi e svincolati.</p> |
| <p>Frage Nr. 3: Wir können die Vergabebedingungen der Vorhänge nicht finden, wo beschrieben ist, welche Art von Stoffe und welche Zertifizierungen angeboten werden müssen.</p> <p>Antwort Nr. 3: Siehe frühere bereit veröffentlichte Klarstellungen.</p> | | <p>Domanda n. 3: Non riusciamo a trovare il capitolato delle tende con che tipo di tessuti richiesti e con quali certificazioni.</p> <p>Risposta n. 3: Vedasi i precedenti chiarimenti già pubblicati.</p> |

Mit freundlichen Grüßen
Die Vergabestelle

Distinti saluti
La Stazione appaltante